Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli nie wyjdziesz do książąt króla Babilonu, miasto to zostanie wydane w rękę Chaldejczyków i spalą je w ogniu, a ty nie ujdziesz ich ręki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli nie wyjdziesz do książąt króla Babilonu, wówczas to miasto zostanie wydane w rękę Chaldejczyków, którzy je spalą, a ty i tak nie ujdziesz z ich rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli nie wyjdziesz do książąt króla Babilonu, na pewno to miasto będzie wydane w ręce Chaldejczyków, którzy spalą je ogniem, a ty nie ujdziesz z ich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźli nie wynijdziesz do książąt króla Babilońskiego, pewnie będzie podane to miasto w rękę Chaldejczyków, i spalą je ogniem, a i ty nie ujdziesz ręki ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli nie wynidziesz do książąt króla Babilońskiego, będzie podane to miasto w ręce Chaldejczyków i spalą je ogniem, i ty nie ujdziesz rąk ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś nie wyjdziesz do dowódców króla babilońskiego, miasto to dostanie się w ręce Chaldejczyków, którzy spalą je ogniem; ty zaś nie ujdziesz ich ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś nie wyjdziesz i nie poddasz się dowódcom króla babilońskiego, miasto to będzie wydane w ręce Chaldejczyków i oni je spalą, a ty nie ujdziesz ich ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak jeśli nie wyjdziesz do książąt króla Babilonu, to miasto będzie wydane w ręce Chaldejczyków. Miasto spalą ogniem, ty zaś nie umkniesz z ich rąk. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli nie wyjdziesz do dowódców króla babilońskiego, miasto zostanie wydane w ręce Chaldejczyków. Oni je spalą, a ty nie ujdziesz ich ręki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak nie poddasz się dowódcom króla babilońskiego, wtedy to miasto będzie wydane w ręce Chaldejczyków, którzy spalą je ogniem, a ty nie ocalejesz z ich rąk. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо не вийдеш, це місто буде видане в руки халдеїв, і його спалять огнем, і ти не спасешся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeżeli nie wyjdziesz do książąt króla Babelu, to miasto będzie wydane w moc Kasdejczyków, spalą je ogniem, a i ty nie ujdziesz ich ręki! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli nie wyjdziesz do książąt króla Babilonu, miasto zostanie wydane w rękę Chaldejczyków i oni spalą je ogniem, a ty nie ujdziesz z ich rękiʼ ”. |

1. 1) <x>300 21:1-10</x>; <x>300 27:1-15</x>; <x>300 32:1-5</x>; <x>300 38:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)